

breve introducción para aprender la lengua guaraní por el P. Alonso de Aragona

Presentación, edición y notas por Bartomeu MELIÁ, s.j.

Esta *Breve introducción para aprender la lengua guaraní*, manuscrito hasta ahora inédito, es la primera gramática conocida de dicha lengua.

La época, la formación intelectual y la actividad de Alonso de ARAGONA explican ya algunas características lingüísticas de esta obra.

Alonso de ARAGONA era napolitano, nacido en 1585, hijo de Pompelio D'Aragona y Catalina D'Aurea¹. Jesuita desde 1602, en 1616 es enviado a la provincia del Paraguay, conforme lo había pedido insistentemente, siendo ya sacerdote y habiendo enseñado por tres años humanidades, latín y hebreo. Llega a Buenos Aires el 15 de febrero de 1617 y poco después estaría en Asunción. El profesor de hebreo de Nápoles no se desdeña de enseñar los rudimentos del latín a los muchachos de Asunción, como nota ponderativamente un biógrafo suyo². Mientras tanto él mismo aprendía la lengua guaraní de uso común en la ciudad de Asunción³.

Desde 1620 estuvo siete años en la recientemente fundada reducción de la Concepción⁴, en la margen occidental del Uruguay, como compañero del Padre Roque González de Santa Cruz, criollo asunceno, quien dominaba perfectamente la lengua guaraní, esa lengua indígena que ya había

¹ *Archivum Romanum Societatis Iesu, Paraq. 4/1, f. 36*. Agradezco a mi colega Hugo STORNI las notas manuscritas que me ha facilitado con datos biográficos de ARAGONA.

² DEL TECHO (Nicolaus) *Historia Provinciae Paraquariae Societatis Jesv*, Leodii, 1673, p. 236.

³ DEL TECHO (Nicolaus) *Decades virorum illustrium Paraquariae Societatis Jesu...* Tyrnaviae, 1759, p. 211.

⁴ *Cartas anuas de la Provincia del Paraguay...* (ed. C. LEONHARDT), t.II, Buenos Aires 1929, p. 365.

empezado a ser la lengua de los paraguayos. En 1626 fue puesto al frente de la nueva reducción de San Nicolás del Piratíní, en la margen oriental ahora del río Uruguay; aquí, por ejemplo, se sabe que enseñó la lengua guaraní a otro jesuita, el Padre Juan del Castillo, que acababa de incorporarse a la actividad misionera entre los Guaraní⁵.

Enfermo de una úlcera, tal vez cancerosa, en la boca, el Padre Alonso fue a curarse a Asunción, donde, sin embargo, debía morir el 10 de junio de 1629⁶.

Entre los jesuitas, tal como aparece en los periódicos informes confidenciales que se enviaban a Roma, fue siempre tenido como gran humanista, buen profesor de latín y hebreo y con especiales aptitudes para enseñar, aunque de carácter tímido y retraído. Uno de los últimos informes antes de su muerte decía que "sabe la lengua (guaraní) con eminencia. Es muy encogido, no sabe lengua española bien, no tiene trato con españoles... aquella gentilidad (los Guaraní) le quiere y busca"⁷.

Junto con MONTROYA, que por esta misma época estaba en las regiones del antiguo Guayrá, es ARAGONA uno de los principales gramáticos de la lengua guaraní. Los trabajos que le atribuye un bibliógrafo jesuita en 1643 son los siguientes:

Vocabularium ingens duabus partibus comprehensum.

De Linguae Guaránae particulis, quibus nimirum omnis eius ornatus definitur.

Praecepta Syntaxeos.

Sermones ad populum.

Dialogos de Sacramentis, et aliis fidei Mysteriis.

*Cantiones perelegantes de iisdem*⁸.

Estos títulos, que a veces han sido considerados como los títulos de otras tantas obras impresas, no corresponden más que a la traducción de un párrafo elogioso de su vida escrita por el Padre Diego de BOROJA: "no contentándose (Alonso de ARAGONA) con saber bien la lengua guaraní por amor de Dios y de

5 TECHO, *Decades*, p. 213.

6 *Cartas anuas*, p. 435. Sobre la vida y muerte de Alonso de ARAGONA, escribió una carta el P. Diego de BORDA, Rector del Colegio de la Asunción, según DE URIARTE (J.E.) y LECINA (M.) *Biblioteca de escritores de la Compañía de Jesús*. T. I, Madrid 1925, p. 535. Otros datos sobre la biografía de ARAGONA en MELIÀ (B.) *La création d'un langage chrétien dans les Réductions des Guaraní au Paraguay*, t. II, Strasbourg 1969 (Fac. de Théol.)(mimeogr.), p. 43-44.

7 *ARSI, Paraq.* 4/1, f. 111.

8 ALEGAMBE (Philippus) *Biblioteca Scriptorvm Societatis Jesv...* Antverpiae, 1643, p. 16.

los indios, puso los ojos en saberla con perfección, desentrañando y sacando los orígenes de los verbos, escribiendo muchos libros para pública utilidad de los que se hubieren de ocupar en tan santo y apostólico ministerio, como son dos partes del vocabulario muy copioso, un sumario, un tratado de las partículas que son toda la elegancia de esta lengua y un arte para aprenderla, muchas y muy elegantes canciones, varios diálogos de misterios y sacramentos de nuestra fe"⁹. Se trataría, pues, de diversos géneros de trabajos lingüísticos realizados por ARAGONA y no tanto de obras concretas.

Lo único que de hecho se conoce de él es esta *Breve introducción para aprender la lengua guaraní*, que se publica ahora por primera vez, y seguramente se le pueden atribuir el *Confessionario*, contenido en 15 páginas, y el *Catecismo que se resa en la Yglesia*, en 21 páginas, que forman parte del mismo código y copiados con la misma letra que la *Breve introducción*. El *Catecismo*, dialogado, tal vez puede identificarse con los "varios diálogos de misterios y sacramentos de nuestra fe", citados por BOROJA, mientras que la *Breve introducción* sería el "sumario". Las otras obras señaladas estarían perdidas¹⁰.

La *Breve introducción* hace una referencia clara, en la página 7, a un Arte grande, y en la página 13, a un Vocabulario, como bien conocidos por el eventual usuario de la *Breve introducción*, y cuyo autor sería el mismo ARAGONA, según se desprende del contexto, lo que también estaría de acuerdo con las indicaciones de BOROJA, seguidas por ALEGAMBE.

De todos modos, no se debe desconocer que contemporáneamente, en 1625, el Padre Antonio Ruiz de MONTROYA había hecho ya un "arte y vocabulario", que los jesuitas deseaban ver impresos y que de hecho se imprimirían, pero sólo en 1639¹¹.

La mayor parte de su tiempo paraguayo Alonso de ARAGONA lo vivió en la Concepción del Uruguay y la lengua que habló y oyó hablar fue la del indio guaraní de la región. Pero la lengua aquí, como hace notar otro jesuita, es "la

9 Citado por FURLONG (Guillermo) *Antonio Ruiz de Montoya y su Carta a Comental (1645)*, Buenos Aires 1964, p. 81.

10 URIARTE y LECINA, o.c., p. 232-33, señala correctamente esta *Breve introducción* y las otras obras del mismo código. Respecto a los títulos de los ítems B., C., y D.: *Explicacion del Catecismo y Doctrina cristiana en lengua Guarani, Confessionario en lengua guarani, con algunas oraciones devotas para prepararse los Indios a la confesion, y Coleccion de oraciones devotas para acostumar a los Indios a pasar santamente el dia*, se trata tal vez de una confusión con los incluidos en la *Breve introducción* y las repetidas indicaciones de BOROJA.

11 FURLONG, MONTROYA, p. 130.

general del Paraguay"¹², y por lo tanto no debía mostrar diferencias dialectales muy considerables. La lectura de los textos de ARAGONA, fonética y morfológicamente, no muestra diferencias notables respecto, por ejemplo, al texto del catecismo de BOLAÑOS, del de MONTOYA o de las obras editadas por RESTIVO¹³. Sin embargo, cuando RESTIVO, casi un siglo después, cita a ARAGONA, dice que muchas de las expresiones usadas por éste son al presente poco empleadas, aunque no del todo en desuso¹⁴, lo que indicaría diferenciación dialectal y no simple arcaísmo.

Como otras gramáticas de esta época colonial, la de ARAGONA está construida sobre los universales de la lengua que los clásicos habían encontrado en la estructura del latín¹⁵. Por su orientación didáctica es una gramática misionera, que pretendía poner la lengua guaraní al alcance de otros "principiantes"¹⁶. Es en suma una gramática de traducción : el autor se ha traducido el guaraní a sus propias categorías y pretende expresarse por medio de esas categorías que son su puente de contacto y de transferencia.

El esquema es colonial, sin darle a la palabra un exclusivo sentido peyorativo, en cuanto que la lengua es relativizada respecto a la estructura de otro sistema lingüístico traído con la colonia. Es cierto que en un intento gramatical de este género se esconde una sutil voluntad de adoctrinamiento, que el misionero considera incluso su propia razón de ser. De ahí la pretensión de decirse en palabras del "Indio", aun sin vivir su cultura específica y, por lo tanto, aun sin aprender la lengua en su sistema semántico total. Por lo demás, baste recordar que, aún hasta ahora, son sumamente raras las lenguas amerindias cuyas gramáticas escritas se vean libres de este propósito de traducción, empezando por el hecho que se presentan escritas en la lengua colonial.

La gramática de ARAGONA, aunque ciertamente elaborada desde esta perspectiva de la traducción, no se reduce, sin embargo, a marcar las analogías existentes entre las dos estructuras lingüísticas del latín (y del "romance" castellano) y del guaraní y así vaciar la lengua guaraní en los moldes

12 *Cartas anuas*, p. 357.

13 Para la bibliografía de estos autores puede verse MELIÀ (B.) "Fuentes documentales para el estudio de la lengua guaraní de los siglos XVII y XVIII", en *Suplemento Antropológico*, V, 1-2 (Asunción 1970), pp. 113-161.

14 RESTIVO (Paulo) *Linguae Guarani Grammatica...* (ed. CH.F. SEYBOLD) Stuttgart 1892, pp. 224, 245. Reedición de la de 1724.

15 fol. 3.

16 fol. 1.

pretendidamente universales del latín, sino que releva numerosos contrastes específicos y propios de esta lengua indígena y que exceden la norma inicialmente adoptada. Se empieza por hacer notar las diferencias entre los dos sistemas fonológicos¹⁷. Se hace ver también que el pronombre de primera persona plural presenta dos formas, la inclusiva, **ñande**, y la exclusiva, **ore**¹⁸. Hay sintagmas del guaraní que no pueden ser traducidos en castellano sino a través de un circumloquio, como por ejemplo los adjetivos verbales en **haba**¹⁹. Hay recursos gramaticales propios del guaraní que no se dan en castellano, como es el caso de las distintas formas de la negación²⁰. Hay incluso un análisis más interno de la estructura del guaraní al señalar funciones semánticas a la prosodia²¹ y a ciertos recursos estilísticos, como el de la repetición²². Señala también que "en esta lengua hay unas partículas usadas, no por ornato de la oración, sino por propiedad y significación, sin las cuales parece la oración insulsa y de poca fuerza"²³. La interrogación irónica no deja de tener su originalidad²⁴.

Aun haciendo gramática, porque también es necesaria, el criterio lingüístico primordial en ARAGONA es el uso *Usus te plura docebit*²⁵. En las páginas finales es todavía más explícito : "Esto baste de arte y reglas, porque la más general y cierta es hablar y oír hablar al Indio"²⁶.

La intención gramatical de ARAGONA se encontraría resumida en esta frase "Todo esto es necesario saberse para entender y ser entendido"²⁷, que anuncia la expresión más moderna de Ferdinand de SAUSSURE: "(la langue) est l'ensemble des habitudes linguistiques qui permettent à un sujet de comprendre et se faire comprendre"²⁸.

17 fol. 1-2.

18 fol. 4.

19 fol. 13.

20 fol. 26-27.

21 fol. 7.

22 fol. 25.

23 fol. 31.

24 fol. 33.

25 fol. 10.

26 fol. 35.

27 fol. 2.

28 SAUSSURE (Ferdinand de) *Cours de linguistique générale*, Paris 1967, p. 112.

El códice.

El códice de este manuscrito se conserva en el Colegio del Salvador de Buenos Aires, de donde me enviara una reproducción fotográfica el Padre Guillermo Furlong, con su característica generosidad. El códice está copiado todo él de una misma letra con un tipo de escritura procesal regular y bien trazada, usual desde fines del siglo XVI y podría ser una copia de la época misma de ARAGONA, quien, como se ha dicho, murió en 1629.

Las primeras páginas, sobre todo, han sido dañadas por la humedad y el comején, dificultando su lectura.

En las palabras castellanas, mucho más que en el guaraní, hay errores gráficos que inducen a pensar que el copista no sabe castellano, limitándose a copiar al pie de la letra.

El códice está formado como por tres partes:

Breve Introduccion para aprender la lengua guaraní por el P. Alonso de ARAGONA. 37 págs. + 1 pág. en blanco.

Confessonario. 15 págs.

Cathecismo que se resa en la Yglesia. 21 págs.

Se publica ahora sólo la primera de estas partes.

La *Breve introducción* no lleva fecha de composición, pero no habiendo dudas sobre su autor, muerto en 1629, ha de ser anterior a esta fecha. Hipotéticamente se puede pensar que fue escrita durante el largo periodo en que ARAGONA estuvo en la Concepción, donde la vida estable y rutinaria podía permitir trabajos de este género.

Normas seguidas en la transcripción del manuscrito.

1. La forma manifiestamente errada de algunas palabras, tal como aparece en el manuscrito, se da sólo en nota, no en el texto. Vg. nota 1: bruce (por *breve*).

2. Se incluyen entre [] los textos ilegibles, que, sin embargo, hemos intentado restaurar según el contexto y por analogía con otros textos similares. Los paréntesis () están en el original.

3. Empleándose en el manuscrito los signos diacríticos ^ y ~ para marcar fonemas especiales, la nasalidad, marcada con el signo ^ la hemos tenido que transcribir con ¯ sobre las vocales: **tātā** (fuerte).

4. Hemos conservado la ortografía del original en todo lo demás, así como su puntuación, lo cual, si bien dificulta su lectura, evita las continuas modificaciones del original con riesgo de inautenticidad. Sin embargo, hemos generalizado el poner de relieve tipográficamente todas las palabras y grafemas del guaraní, a pesar de que esta regla no es seguida de forma constante en el texto original.

/fol. 1/

*Breve¹ Introduccion para a[prender la]
lengua Guarani por el P. A[lonso]
de Aragona. Preambulo.*

Para los que comienzan aprender esta lengua [y se] van habituando [a] su pronunciacion, es necessario decir y advertir alguna cosa al principio.

Mucho usa² esta lengua de la aspiracion *H* y de pro[n]unciar las³ palabra[s] con sonido⁴ de nariz *Y* como la mayor parte se pronu[ncian] se pondra una tilde sobre la bocal en esta forma esto es mucho de adver[tir] por que] una palabra sin mudarse letra al[gun]a [sol]o pronunciada gangosa o no, hace sentido mui diverso. V[g. **t]ata**, fuego, **tātā**, fuerte. **Pira**, Pescado, **Pirā**, Colorado, **Añeapīrō**, llor[o]me a [mi, **Ayeapir]o**, de[so]llarse el miembro viril ett^a.

[L]o 2^o sea de habituar el principiante en p[ronunciar la] *Y* gutural que tiene esta lengua la qual se notara [c]on (nota] de ~ sobre la **ĩ**. la qual assi mismo como las vocales de nariz se an de pronunciar sin afectacion, sin torcer la [bo]ca, [n]i lengua. Esta **ĩ** dicha se pronuncia la *i* en [es]pañol, aunque no con la fuerza de la jota hiriendo⁵ l[a le]tra, [sino b]land[amente as]pirese esta **ĩ** diciendo **ĩbĩ**. tierra, **ĩ** agua **ĩba** cielo ó [fruta], ett^a.

[L]o 3^o A veces esta **ĩ** se pronuncia gangosa, cuia nota [se]ra esta ~ sobre la **ĩ**. Vg. **Amoĩrō**, en[ojo], ofendo a otro, **Aroĩr[ō]**, despr]ecio a otro, ett^a.

/fol. 2/

[Lo 4^o. Quan]do concurre la **ĩ** aspirada con la **ĩ** vocal de[sp]ues de si pronuncian con [un] tiempo diptongadas, [cua n]ota seis esta ^ encima de la **î** postrera. Vg. **îî** en la [palabr]a **quĩîî** pimienta.

Lo 5^o. Otras veces la **i** vocal precede a la gutural. Vg. [**îî**] y tambien [se] pronuncian con un tiempo diptongadas como si fuera la primera consonante. Vg. **îî** cuña, **îîba** braço.

¹ Bruce.

² asa.

³ los.

⁴ senido.

⁵ hisiendo.

Lo 6°. Finalmente no tiene esta lengua [ni l]a err. doble ni aspera, sino lene[s todas]. Ni la *L*, ni la *F*, mas en lugar de la *l*. suple la *r*. y de la *F*. la *P*. = [A]ce[rca] de los acentos largos o breues baste por breuedad adve[rtir] que lean como es[tan] escritos [para no] erra[r] y hallando sobre dos vocales es[ta nota ^] se entienda que es dipthongo, y se an de pronun[ciar a un] tiempo, como **yê**, **yô**, **yû** a diferencia de las q [tie]nen cada una un acento. Vg. **yê**, **yô**, **yû** que son dos si[la]bas : todos los verbos tienen el acento en la ultima.

Sepan tambien que las palabras⁶ que tienen el acento en la penultima, como **taïra**, **tuba**, **hoga**, y assi de otras, si [concurrer con otra palabra l]e quitan la sylaba [breve]; y aun hablando solamente no la dicen toda, sino **taï**, [**che**] **raÿ**, todo esto es necessario saberse para entender y ser entendido = Declinacion del Reciproco **cheae** yo mismo 1. [**chea**]etecatuai, **ch**[eye] de mi mismo. **Ndeae**, tu mismo

/fol. 3/

Ndeyeupeguarã para si, **cheiepïpe** en mi mismo: es[clusivo, or]eyeupe a nosotros mismos. **Ndeae**, tu mismo. **N**[deyeupe], a tu mismo etta. Plural **Pey**[eu]pe a vosotros mismos [etta.] **Oy**[e]upe, aquel mismo, **oyehe** por si mismo, **oyehgui**, de si mismo, **oyepïpe**. ett^a.

Tiene esta lengua las ocho partes de la oracion [c]omo l[a] latina, solo que en lugar de proposicion tiene posposici[on] porque se pone siempre despues del nombre. Aqui solo trataremos del Nombre y pro Nombre [y ve]rbo por abreviar.

Cap. 1°.

De la Dec[linacio]n de los Nombres. §. 1.

Comenzaremos por la Declinaci[on] del P[ro] No[m]bre mudando el orden. Los Pronombres primi[tivos] de [pe]rsonas tienen [varias particu]las con las quales se declinan assi.

⁶ pabras.

Primeras Personas

Singular

Che , Yo	Chebe , A mi
Chereheguara , De mi	Chehegui , de mi
Chebegarāma , Para mi	Chepīpe , en mi
	[C]hereh[e, con]migo

Plural exc.

Ore Nosotros	Plural In[c]l.
Orer[ehe]guara . De nosotros.	Ñande , 1. Yande , Nos[o]tro[s]
Orebegarāma . Para.	Ñandereheguara 1. Ya[nde] De ños.
	Ñandeb[eg]uarāma , Yande . Para.

/fol. 4/

Orebe [A nosotros	Ñandebe , 1. Yande , a nosotros
Orehegui [De n]osot~os.	Ñandehogui , Yandehogui. de nosotros
Orepīpe En nosotros	Ñandepīpe , Yandepīpe En nosotros
Orehe Con nosotros	Ñanderehe , 1. Yanderehe . Con nosotros

Segundas Personas

Singular

N[de] tu
Ndereheguara , De ti
Ndebegarāma , Para ti
Ndebe A ti
Ndehegui De ti
Ndepīpe En ti
Nderehe por ti, o contigo ⁷

Plural

Peē vosotros
Pendeheguara de vosotros
P[eē]meguarāma Para [vosotros]
Peēme a vosotros
P[eh]egui de vosotros
Peēpīpe en [v]osot[ros]
Pendehe Por, o con vosotros.

Notese la mudanza d[e] las letras en **Peē** con **rehe**, que muda la **r**. [en nd. La **ē** g]angosa postr[era se le qu]ita y el **be** hace **me**, la ra[zon principal] desto (lo cual es mui usado en esta lengua) es que la palabra que acaba con tilde narigal si es⁸ junta con otra suele mudar letras, cora sea en el principio, aora en el fin como la **C**. en **Ng**. **Catu** hace **ngatu**: **Ainupā**, **Açoto**, **Ainupángatu** **Açoto** bien, **caru**, comer, **Amongaru**, doi de comer; la **P**. en **Mb**. **Ynupāmbīr[ā de pīrā]** ett^a.

⁷ antigo.

⁸ os.

Diximos⁹ de **ore** exclusivo¹⁰, y **Ñande** Inclusivo exclusion se entiende [quand]o uno hablando con otro, a otros dice algo en que no com[pre]hende aquellos con quien habla. Vg. **Orecaru**, nosotros comemos **Oreretā**¹¹ nuestra tierra de los que hablan excluyendo a los [Nota al pie de este fol. 4] Adviertase, q este [n]ombre [**A**]se q significa la persona admite **be**, en el datibo y [no **u**]pe como algunos han pensado y assi el dat [*cortado lo que seguía*]

/fol. 5/

que escuchan. Mas si todos juntos comiesen de una [misma mesa] o Pueblo incluyendolos, dixera **Ñande iacaru** [Ñ]a[ne retā].

Terceras Personas.

Cui, cuibaè Aquel Aquellos estos se declinan¹² como **che**, y [nd]e salvo que en lugar de **be** tiene **upe** Vg. A aquel, **cuibaèupe[guarām]a** Para aquellos. Y tambien varia en el Ablativo **gui, cuibaègui** d[e a]quellos, y no **egui** (En esta particula **gui** se pronuncia con su f[uerz]a la **u**, y no se hace liquida como suele en castellano).

Haè es relativo Pronombre de [pe]rsona, o cosa vista de quien hablan tiene particular decl[ina]cion y se ha de notar con diligencia.

Singul[a]r y Plural

Haè el como en romance se [dice e]l f[u]e el lo dixo el lo mando, es del fue con el, Vinose el estos romances se llaman relativos porque refieren la persona¹³ de que se tr[ata o ha]bla.

Heçe del, o con el, o por el

Heceguara lo que es de el, o le pertenece [a el].

Ychupe a el, quando decim[os d]ilo [a] el et^a. **Ychupeguarāma** par]a el.

[**Y**]chugui del, diciendo vinose del et^a. **Ypīpe** en [el]

Notese bien este Pronombre relativo el qual tiene dos [let]ras **H**, y **Y**. con las quales hablan siempre los Yndios antepuestas a nombres q verbos, y adverbios tambien, usado poner relacion [con que sol]o aya precedido otra cosa, como se vera en el discurso desta Introducion.

⁹ Dixima.

¹⁰ ejecutivo[?]

¹¹ **Orereta**.

¹² dediran.

¹³ psona.

Otros Pronombr[es]

Co, [c]obaè, este, esto, esta cosa, demonstra[n]do [l]o que vemos:

Āng, **Āngbaè**, estas cosas de plural, demonstrandolas.

Ebocoi, **Ebocoibaè**, Ut. Alla va esso, esse es. Y Tambien [de cosa q]ue no vemos Ut ess[e] viene, esso es el ser de Dios.

Aypo, **Aypobaè**, esso que refiere cosa de que tratamos, y no vemos Ut esso quiciera yo, esso digo Yo. Esso me par[ece a] mi, e[ss]o me passa a mi.

/fol. 6/

Eupe, [Eupebaè, es]so q esta ay presente, que vemos y mostramos. =

Eguîb[aè, Eguî] essas cos[as] que vemos o no vemos, ut esos son los q iran al [ci]el[o].

Au [,] **Aubaè** esse que està ay present[e.]

todos e[s]tos Pronombres se declinan con las mismas particulas que los n[om]bres, ut infra.

§. 2.

[Cualqu]ier nombre sustantivo, adjetivo o possessivo ett^a, se decli[n]a [co]n las particulas siguientes, cuio exemplo sea uno para todos. **Tupā**, Dios [...] Nominativo y acusativo sin variation; **Tupārehguara** de Dios, este no es gen[itivo de] posesion, sino de cosa perteneciente.

Tupāupe, A Dios.

Tupāupeguarāma para Dios.

Tupāpīpe, en Dios.

Tupāgui, de Dios.

Tupārehe, con Dios o por Dios

No ay en e[st]a lengua numero plural en rigor de declinacion porqu[e] con una misma [voz s]e dice[n] ambos dos numeros. Mas el [que quisiera dis]tingir, para [hac]er plural, ponga esta particula [**heta**....] **Tupāheta** muchos dioses. **Aba**, Indio. **Abaheta** muchos Indios **Mbaè**, cosas, **Mbaèheta**, muchas cosas. Y para declinarle pongansele las particulas del singular. Ut, **Tupā[het]aup[e]**. Aunque esta particula heta mexor se dice an[te]puesta. **Heta Tupā**.

El nombre adjetivo se c[on]nose por la significacion. Ut. **Marāngatu**, bueno [Hai ma]s: si [s]e pone antes del sustantivo, se [debe a]nteponer [la y re]l[at]iva. **Ymarāngatu Aba**. Y entonces quiere decir es bueno el [I]ndio.

S[i] an [de poner el nombre de la materia de que esta echa la cosa como[o e]s, pla[t]o de madera, olla de cobre, & pongan primero el nombre de la materia. Vg. **Ybira**. madera. **Ñaembe**. plato. **Ybira ñaembe**. **Yapepo**, olla, **quarepoti**, Yerro, **quarepoti yapepo**

/fol. 7/

Desta manera se juntan la cosa poseida [co]n su po[seedor. V]g. Mis cosas **Chembaè**, el sombrero de Pedro **Peru a[cāng]a[o]**, los siervos de Dios **Tupāboia**, po[ni]endo antes el nombre del p[ose]edor.

En los Nombres de Animales se significa con una voz el macho y la hembra **Yagua** perro y perra, **tayaçu** puerco, p[u]erca. **Guaçu** Venado et^a. Pero dos nombres tienen universa[le]s. Uno p^a el sexo¹⁴ femineo, y otro para el masculino. **Cuña** para el [prime]ro. **Cuimbaè** para el segundo. Y assi p[ara] expli[car el] perro, se dira, **Yagua cuimbaè**, y [para explicar la perra, **Yagua Cuña** y assi de los demas

Mas ai alg^{os}. nombres que son de varones propriam^{te}. como **Aba** Indio **taïra** hijo varon del [In]dio **Cunumi**, muchacho, **Cunumbuçu** mo[c]eton De la hembra son **Cuña** India, **Cuñataï**, **taïra** hija de varon Yndio, **Cuñambuçu** moza. La¹⁵ Yndia con un nombre, que es **membïra**, confunde sus hijos; y no esplica si es varon [o he]mb[ra]. Y para esplicarse [dice] **chemembïcuña** mi hija, **chemembïraïce**, o **che[me]m[bï] cuim[ba]è**.

Acerca de los nombres comparativos superlativos, numerales, ordinales, Partitivos, y distributivos no ay dificultad, todo lo [h]acen unas partículas pospuestas al absoluto. Para [el com]parativo se pone **be**. **Marāngatu**, bueno **marāngatube**, mas bueno. **Heta** muchos **Hetabe** muchos mas [.A]i[qu]aa saber, **Aiquaabe** se mas. **Cecatupïrï** soí bueno, [**checatu**]pïrïbe soí [mas] bueno.

Para el superlativo se usa **matete ete etei**, y [otros q]ue pone el arte grande, o si quieren encarecer algo al modo del [Ind]io detenganse en pronunciar la palabra, alargando la ultima sylaba y quanto mas tarda mas se encarece **Abapochïay**, **Abapochï**, Indio

14 sero.

15 Da.

/fol. 8/

malo. **Abapochĭetecatu**. **Abapochĭay**; **Abapochĭeteetei**. Indio bellaquissimo **Abapochĭ** lo mismo.

Pa[r]a el diminutivo, que es decir bonito se añade una **ī** Vg. **quirī**, poco, **quĭrĭ** poquito **Anagaibo**, Flaco **Angaĭborī** Flaquito.

Los numeros en esta lengua no llegan mas de a quatro. **Peteī** uno, **motoī**, dos, **mbohapi**, tres. **Yrundĭ**. quatro. **Heta** mu[chos.] Y despues cuentan por los dedos de las manos y de los pies. De estos di[chos] se forman los ordinales **Y[y]ĭpĭ** el Primero **Ymomocoīndaba** el segundo. **Ym[omboha]pĭhaba**, el tercero, **Ymoĭrundĭhaba** el cuarto.

Los distributivos se hacen repitiendo los numerales ut **Peteĭteī** de upo en uno, **mocōmocoī** de dos en dos: o mejor assi, **Peteĭteĭcĭ**, de uno en uno, **Mbohapiĭhapĭcĭ**.

Los Partitivos se hacen con la partícula **gui** (en esta particula no se hace liquida la u como suele en castellano, sino se pronuncia [con su] fu[erç]a) Ut uno de nos[otros] dos : **ore mocoĭgui peteī**: qu[at]ro de [n]os[otros]: **Yrundĭ orehegui**. Y mexor assi, **ore amo mocoī** dos de nosotros¹⁶. **Cuibaè amo mbohapi.topĭta** quedem tres de aquellos. A cada uno de vosotros dos manojos de maiz. **Peñabóupe** motor **Ab[at]iapĭtā**: **ñabō** significa cada.

§. 3.

Los Pronombre[s] Prim[it]ivos arriba puestos **che**, **nde**, **oye**, **[ñan]de**, **Peē**, **Ha[è, i]n[c]luien** en si los posesivos, mio, tuyo, suyo et^a. **Ndembaè** tus cosas anteponiendo los pronombres¹⁷ al nombre sustantivo [N]ota d[e q]ue en el relativo **Haè** el no se dice, **Haè mbaè** sino **ymbaè** su[s cosas donde la Y hace la relacion (la qual para que se conosca que es relativa se escribe assi Y. ut, **cheao** mi ropa, **ndea**, t[u] ropa, yyao su ropa del **Oreao**, **ñandea**

¹⁶ nuestro[?]

¹⁷ prombles.

Pēao.

El Romance de ser ò tener ut, tengo hijo es mi hijo, tengo. ropa es mi ropa et^a. se esplica con poner los Pronombres a l mo[d]o dicho: Vg, **Tāra** hijo **cherāra**, es mi hijo, o tengo hijo, cheao, es mi ropa o tengo ropa et^a.

Supuestas las otras significaciones destes pronombres, sigu[e] se que veamos como se an de juntar los nombres sustan[ti]v[os] con ellos, porque ay variedad: Para lo qual brevem^{te}, [se advierta lo¹⁸ siguiente.

Muchos nombres ay [en es]ta lengua que comienzan por la letra t. la qual hace que el nombre este de por si absolutam^{te}. sin respeto a otra cosa: Destos nombre[s] que comienzan por t. gran parte de ellos si¹⁹ se jun[ta]n los pronombres dichos mudan²⁰ la t. en R. otros muchos no. Unos pocos solam^{te} dire aqui, **Tupā** Dios, **Tequarai** necesidad, **taquara**, caña, **tapana** , tonto, **tabī**, bibo y muchos nombres²¹ propios de, frutas, legumbres animales et^a. **Che Tupā** mi Dios, **che tequarai**, mi necesidad, et^a].

Los que mudan la t. en R son Vg. **tuguī**, sangre, [**toba**], cara, **tacī**, dolor, o enfermedad, **torī**, alegria, **tuba**, Padre, **tāra**, hijo, **tībī**, hermano menor del Yndio y otros muchos. que solo comien[z]an por t. y juntos con los pronombres la muda n] en R.

Advirtiendlo que todo nombre que se dice con los Pronombres se puede reducir a la t. de su absoluto²², au[n]qu[e] no lo ve²³ ordenariam^{te} con la t.: Ni ay nombre que comience por H, que no sea relativo y su absoluto a de ser con la t. **huguī**, sangre, **cheruguī**, mi sangre, o es mi sangre, o tengo sangre, **Nderu[guī]**, [**hu**]guī la sangre del: poniendo la H. la cual es siempre relativa con nombres que comienzan por t: Y en los verbos que comienzan por H. o R. **Oreruguī**, **Ñanderuguī**, **Penduguī**, Varia aqui como se

18 los.

19 ei.

20 mundan.

21 muchos y nombres

22 abolvit.

23 vie.

/fol. 10/

noto arriba, **cherorĩ**, estoi Alegre, **Nderorĩ** estas. alegre, **Horĩ**, esta alegre, **orerorĩ**, **ñanderorĩ**, **Pendorĩ** del nombre **torĩ** que signif[ic]a alegría Y asi de los demas.

Una excepcion ay aqui y es que unos nombres de Parentesco tienen la t. por relativo como son **tuba**, Padre, **cheruba**, **nderuba**; [dicen] **tuba**, su Padre del, y no, **Huba**, **tañira**, hija, y su hija, **tamoĩ**, [a]buelo, **tĩñhē**, lleno.

Lo 2° [se] note que si los nombres dichos mudan la t, en R. con los Pronombres compuestos [con o]t[ros] nombres la pierden en todo y a veces la tienen como **Cherorĩ**, mi alegría²⁴ **Pĩarorĩ** alegría de coraçon. **Abaorĩ** Indio Alegre, **tecoorĩ**, Fiesta. Aquí la pierde otros la pierden²⁵ y a veces tienen la R, **Cheraỹ** mi hijo, **Cabayuraỹ** hijo del Caballo, **Bacaraỹ** [a]qui tiene la R. **Guaçuraỹ** hijo del Venado, **Ñanduraỹ** hijo del Avestruz aquí la pierde²⁶, **Yaguraỹ**, hijo del perro, aquí la guarda, **cheracu** estoi caliente **chepĩaracu** calentura de mi coraçon sin t. **mbaèacu** calentura. **Ho[g]a** casa²⁷ **cheroga** mi Casa, **Tupāoga** la Ygl^a. **ỹbĩo** casa de tierra, **Abaeta** muchos Yndios. **Cheraĩreta** mis muchos hijos [, y] assi²⁸ en los domas de quienes *usus te plura docebit*.

Algo mas [a]i que decir de los nombres dichos que tienen H por relativo. Y es que en sentido reciproco toman **gu** quando despues de la t. s[e si]gu[e]n [dos] **ĩ**, o en otros nombres **tatu**. **Hacu**, relativo **guacu**, reciproco **tacĩ**, dolor **Hacĩ**, su dolor. **Guacĩ**, **tebi**, Nalgas. **Hebi**, **Guebi**; **tĩbĩ**, hermano menor, **Hĩbĩ**, **Guĩbĩ**, **toba** cara **Hoba**, **Gu[ob]a**.

De lo dicho se saca en breve que los nombres que mudan la t. en R. con los Pronombres tienen H. por relativo y **Gu** por reciproco aun los nombres de parentesco. Ut. **cheruguĩ**, **Nderuguĩ**, **Huguĩ**,

/fol. 11/

Guguĩ (esto ultimo porque comienza por **u** no toma **u**) [**cher**]ecobe mi vida. **Nderecobe**, **Hecobe** su vida del **Guecobe** su vida propia, como diciendo, Jesu

²⁴ alegre.

²⁵ otros la pierden [repetido]

²⁶ [de hecho no la pierde].

²⁷ cosa.

²⁸ avi.

Christo dio su vida derramo su sangre, esta o[ra]cion es reciproco, porque la vida y sangre eran del mismo que la dio y derramo.

Los otros nombres que por otras letras comienzan no v[a]rian j[un]tandose con pronombres o otros nombres solo varian en el recip[ro]co que es como. **chequice**, **Ndequice**, **Oquice**, su cuchillo de el dueño, o de quien hace la acci[on]. Ut. Pedro se mato con su cuchillo, **Peru oyeyuca oquicepipe**, es oracion reciproco mas si el cuchillo era de otro dueño, dira, **Yquice** porque es relativo.

Adviertase una regla para no errar hablando, y saber lo que pide esta Y. relativa de la qual ora con nombres, ora con verbos. siempre pide estar ante consonante De suerte que si se habla con el nombre o verbo que comienza por consonante no pide mas, Ut. **quice** , **Yquice**, **Mbaè**, **Ymbaè**, sus cosas del. **Ainupā**, **Ynupā**, su azotar. **Yaya**, Amo dueño Señor **Yyara**, porque la Y. en **yara** es consonante **Yī**, curia **Yyī** su cuña, **Ayaro**, gasto, **Yyaro** su gasto, **Ayara** sacar cosa liquida **Yyara**. su sacar. Mas si halla vocal que suena por si²⁹ en estos nombres Vg. **Ao**, ropa, **Aī**, llaga, **Abaete**, fiero, **Abaī**, difícil, **Acāng**, cabeza, e[t^a.l entonces toma otra i. la qual consuene con la [v]ocal primera de la palabra o a vasas una, Ñ. desta suerte. **Ao**, **Yyao**, su ropa, **Ai**, **Yyaī**, su llaga, **Acāng**, **Yñacāng**, su cabeza del, **īnī**, hamaca, **Y[ñ]īnī**, su hamaca del, **īque**, lado, **Yyīque**, su lado del **īga**, canoa, **Yyīga**, su canoa del; sacanse desta regla universal unos nombres de una syllaba

/fol. 12/

Ut. a fruto, **Ya**, su fruto, **ī**, agua, ò cabo de caña, **Yī** su agua, **Yè** su d[e]cir, **Aiu**, cuello, **Yyayu**. su cuello.

§. 5.

Aqui cerca entra el relativo quis, qui, que, quod, que en romance es que, lo qual, las quales. et^a. Este se esplica en esta lengua por tres particulas 1^a. **Baè**; 2^a. **hara** ò para, o cara, ò **āngara**; 3^a. **temi**, ò **[te]mbi**: las dos primeras³⁰ se ponen al fin del nombre, o verbo. la 3^a. se antepone solo a verbos. **Ymarangatu** bueno, **Ymarangatubaè**, el que es bueno, o los que son buenos, **Yñacābaè**, el que tiene cabeza. **Yyaqu[ī]baè** los Floxos, o el Floxo **Yyobaè** el que tiene ropa o la cosa

²⁹ por ti.

³⁰ primeros.

que esta cubierta con ropa. **Hembireco**, su muger del, **Hembirecobaè** el q tiene muger esta casado, **ohobaè**, los que se van **omanōbaè**, los que se mueren, o el que se muere.

La 2^a Partícula se compone con los verbos **Yquaapara**, el que sabe **Mboèhara** el que enseña, hoc est Magister, **Ahecha**, veo **Hechacara**³¹ el que ve o los que ven (la primera a se³² quita) **Ahaïhu amo Haïhupara** el que ama, o el amador o amante. Aunque esta H. es relativo³³ como se a dicho, y querra decir en rigor su amador. **Amoña** hago crio **Ymoñangara** su criador por la Y. relativa. **Moñangara** el que hace cria, a diferencia de, **moñandara** el que corre tras la caza: **Ahenōi** llamo **henoīndara** el que le llama.

Con la 3^a. se esplica estos romances lo que yo amo enseño et^a. Formase de esta suerte **Amboè** enseño, **mboè** enseñar **temimboè** el enseñado el discípulo, **cheremimboè** el que yo enseño muda la **t.** en **R.** por la regla **dha**, **Peru remimboè** el que en-

/fol. 13/

seña Pedro; **Penemimboè**, ò **Pendemimboè** el que enseñais vosotros. **Hemimboè**, **Guemimboè** relativo y reciproco: Con verbos que comienzan por **H.** la quitan; Ut **Ahaïhu** amo, **Ahecha** veo, **Aheya** dexo, **cherembïaïhu** mi amado, o el que amo. **cherembiecha** lo que veo, o el que yo veo, **cherembieya** lo que dexo, o desamparo.

Los verbos que comienzan por **io** y **ño** la dexan tambien, **Aiora**, **Añoño**, **Aioca**, **Cherembira**, lo que yo desato, **cheremino** lo que yo pongo, **cherembica** lo que yo quiebro et^a.

Una formacion de nombres acaban en **Haba** o **caba** o **ngaba** et^a. que llaman verbales porque se forman de los verbos como, **mboè** **Mboè haba**, **Hecha**, **Hechacaba**, **Haïhu haïhupaba** o **Haïhuhaba caiu caruhaba**, siempre la ultima breve, significan en estos nombres el abstracto³⁴ como es decir Doctrina, Persona, bondad, alegria et^a. Vg. **Ainupā** azoto, **Nupāhaba** el azote la disciplina, el tiempo de azotar, o disciplinarse, **caruhaba** de **Acaru** tiempo de comer, **Amoïrō** ofender **Tupāmoïrōhaba** ofenças de Dios, ocasiones tiempos lugares de ofender a Dios, segue el proposito a que se trae esta formacion es mui usada y se explica mucho con ella; el q comienza exercitela tomando del

³¹ Hecha, cara.

³² la primera se.

³³ lativo.

³⁴ abstracto.

Vocabulario Verbo, y nombres adjetivos, como seria **chemarāngatuhaba** dice el Yndio, mi bondad en otro³⁵ proposito quiere decir la cosa con que yo me hago bueno y cumplo con mi obligacion.

/fol. 14/

Cap. 2°.

De la formacion de los tiempos

§. 1.

Los tiempos son tres Presente, pasado y futuro y otro quando una cosa avia de ser, y no fue, o se avia de hacer y no se hizo que llaman futuro imperfecto, o no cumplido, Formanse con unas particulas posponiendolas comunmente a nombres, verbos y adverbios.

P^a. el presente no ai formacion sino la Palabra derecha, Para el pasado es **cue**, o **cuera**, **puera**, **rera**, **ruera**, o **nguera**. Varianse con varias letras por la variedad de terminaciones con nariz sin ella Para el futuro es **rāma**, **rā**, **haguāma**, **Nguāma** Para el futuro Imperfecto es **Ranguera Habanguera** compuesto de **rāma**, y **quera** (todas las ultimas syllabas son breves) Vg. **tuguī**, **tuguīcuera** sangre que fue como de Animal muerto, **Acāng**, **Acānguera** cabeza que fue, **quīcecuera**, **chemarāngatucuera**, voluntad pasada, **ymarāngatubaècuera** los o el que fue buenos, **tuguīrā**, o **tuguīrāma** sangre que sera **chembaèrā**³⁶ lo que seca mio, **chepindarā** el anzuelo que sera mio. **Cherembiaīhurāma** lo que amare yo **Chembaérenquera**, las cosas que avían de ser mias y no fueron **Cherembia** mi presa mi parte. **Cherembiacue** la que prendi **cherembiarā** lo que coxere **cherembiaranguera** lo que avia de ser mi presa, y assi formen por todos los nombres y verbos dhos en los §§ passados.

/fol. 15/

Los acabados en **ca**, ò **cara**, ò **ra** dicen assi, **Hechacara** el que ve de presente **Hechacarera** el que vio, **Hechacarāma** el que vera, **Hechacarānguera** el que avia de ver, **taīra** hijo **taīcue**, ò **taīrera**, ò **taīcuera**, **taīra**, **taīranguè**=

³⁵ ono.

³⁶ chembara

§ 2°

El verbal en **Haba** tiene **hague**, o **haguera** para preterito, **Haguāma** para futuro **Habanguera** para mixto, **Nupāhaba**, **Nupāhaguera**, **Nupāhaguāma**, **Nupāhabanguera** Pongamos unas oraciones para explicar esto. esta es la causa porque te azote, co[t]e che **ndenupāhague**. **Ayapo**, hago, **cherembiapocue** lo que yo hice. **Yyapohague**, lo que se hizo, o por causa o con que se hizo, **Ayuca**, mato, **Yyucahague** puede decir el lugar donde le mataron, la causa e instrum^{to} con que **Amanō**, muero. **Ymanōgue** la causa de la muerte del, o de la enfermedad de que murio.

El futuro ut no se el día de mi muerte el como morire; no se quando ire, le dice; **Ndaiquai chemanōhaguāma chehohaguāma**. Yo os enseñare como aveis de servir a Dios. **Opomboëniche Tupā mboyerobia haguāma rehe**, el como, con la particula **haguāma** se hace = Nunca os faltan ocasiones de pecar, o modos o maneras de mentir. **Ndoguatai peēme Tupā moīrō haguāma** o **Peyapu pota haguāma**. es tiempo, o hora ya de aver comido, **caru habangue ĩma**, Receleme quando lo ube de decir y no lo dixie. **Aipoīhu ymombeùhabanguera**.

Deste **Haba** se forma **Hape** mudada la **ba** en **pe**, y significa

/fol. 16/

lugar en donde se hace, o esta la cosa, **cherecohape** en donde yo [es]toi, **Ñemboèhape** donde rezan, o aprenden **Mboèhape** donde enseñan o se enseña **Mbaèhape** donde ai cosas³⁷ en el tiempo pasado dice, **haguepe**, **cherecohaguepe** donde estube, **caruhaguepe** donde se comio.

Con el futuro **Haguāma** muda el **pe** en **me**, **haguāme** lugar donde estara, o se hara algo **Chenupāhaguāme** donde he de ser azotado. **Chemboèhaguāme** donde me an de enseñar. **Habanguepe**, lugar en donde se avia de hacer la cosa. **Añaretāme cherecohabanguepe**, en el Infierno avia yo d[e] estar. Tambien significa **Hape** lo siguiente, **cheamotareĩhape**, por quererme mal; con gusto mio, **Cherorĩhape**: A sabiendas, **Yquaapape**, lo se por averlo visto, **Ayquaa hechahaguepe**, Por averlo oido, **Henduhaguepe**.

³⁷ cozas.

El futuro mixto tiene estos romances quando avias de comer no comes, **ndecaruhabanguepe nderecarui**, Por ayer avido de enseñar, ó en lugar de enseñar et^a. **Mboèhabanguepe**.

Noten finalme.^{te} que **Haguāme** sirve de Participio en los verbos neutros Vg. lo que he de travajar, **cheporabĩquĩThaguāme** lo que he de pedir, **Cheyurehaguāme** en los verbos activos es **rāma** lo q he de hacer, **cherembiaporāma**. et^a.

Cap. 3^o.

De los verbos.

§. 1.

Ay varios verbos, cuia variedad no se conoce por las letras finales, sino por las primeras todos empiezan por *A*

/fol. 17/

mas no es letra radical, sino nota de la primera persona la letra que se sigue despues de la *A*. es la primera del verbo, Y assi ay verbos que comienzan por *H*. Vg. **Ahaĩhu**, **Ahecha**, otros por *Y*. **Aroĩrō**, **Aru**, **Araha**, y otros por otras letras.

Las particulas que se preponen a los verbos son muchas, y varian su significacion, o por mejor decir su accion, que de activa la hacen neutra y de neutra activa, y de no reciproca la hacen reciproca; las cuales son, **ye ñe yo ño mo mbo poro mboro**, los quales se posen despues de la *A*, que como se dixo no es radical: **ye**, o **ñe** que todo es uno, hace la accion del verbo reciproca in se ipso, **Ahaĩhu amo**, **Ayehaĩhu, amo** a mi, **Aiuca mato, Aieiuca, matome**, A veces es **ñe** como **Amombeu** digo, **Ayemombeu**, ò **Añemombeu** me digo, me confiesa Con los Pronombres se pone tambien y con los nombres Vg. **Ayapo cheyaupegarāma** hago para mi mismo **eyeupe** para si mismo en tercera³⁸ persona=

Yo o **ño** (que es lo mismo) hace la action del verbo reciproca mutuo Vg. **Oioaĩhu** amase uno a otro, **oioiuca** matase uno a otro **Oreñombaè** nuestras cosas mutuas, **Peyoeõngue** vuestros muertos ad invicem, **oiombaè** las cosas de entre mi y el mutuo.

³⁸ tercero.

Mo y **mbo** hacen de neutro activo **Aguata**, ando, **Amoguata** 1. **Amboguata** hago andar. **Chemaēnduá** me acuerdo, **Amomaēnduà** hago acordar, **Aquĩ Floxo**, **amboaquĩ** hago lo tal= Compuesto el **mo** y **mbo** con nombre y adverbio lo hace verbo, **quĩreĩ**, diligente **Amoquĩreĩ** hago lo diligente **ĩbate** arriba, **Amoĩbate** lo levanto arriba **Angau** de burla **AmoAbaangu** digo que es Yndio de burla. **Acāngaò** Sombrero, **Amoacāngaò** hago que tenga sombrero.

/fol. 18/

Ytem se compone con los verbos reciprocos y los hace otra. ves activos **Añemoĩrō** enojome, **Amoñemoĩrō** enojo a otro tambien [y] con los reciprocos mutuos los ate activos. **Ayoaĩhu** amanse unos a otros. **Amboyoaĩhu** hago que se amen³⁹ entre si.

Ro hace que la accion del verbo se haga con otra cosa **AĩT[ta** nado, **Aroĩta** nado con algo, como quien pasa el rio con el caballo **AroYta cabaiu** corro **Aroña** con algo, **Aroña cabayu** corro a caballo, **Aiquie** entro, **Aroiquire** entro con otra cosa.

Poro o **mboro** compuesto con verbos activos (y no con otros) hace la accion del verbo comun, Ut **Aiuca**⁴⁰ mato en comun, **Amboè** enseño, **Aporomboè** enseño en comun, todo verbo activo puede [rec]ibir este **Poro** Mas adviertan no pongan el acusativo paciente con el porque sera solecismo en la lengua. No se diga. **Aporonupā cunumi**, sino **Ainupā cunumi** azoto a los muchachos. el poro significa la accion en comun, o hacerse frecuentamente sin esplicar el paciente.

Uca pospuesta hace que otro haga la accion del verbo, Ut. **Aiucauca** hago matar, **Ayapouca** hago hacer algunas veces se precede amo, ut **Añangareco** cuido de algo, **Amoñagarecouca** hago tener cuidado.

0 pospuesta quita lo que significa el verbo, **Ayquĩaò** quito la suciedad, **Aypiro** quito el pellejo desuello, **Aitño** quito [ba]çura **Ayacāngo** quito la cabeza⁴¹, ett^a.

39 amon.

40 [falta: mato, Aporoiuca].

41 labeza.

La **i** hace perseverancia en la accion, ut **Aiapoï** hagolo con todo deseo, **Ahay**, Voi con determinacion. Y esto baste por aora aver apuntado, sin otra excepcion, ni declaracion.

Conjugacion comun a todos los verbos.

§. 2.

Una conjugacion pondre comun a todos los verbos. Las

/fol. 19/

personas que hacen la accion del verbo, son tres de singular y quatro de Plural.

Singular.

1^a. **A. Amboè** Yo enseño

2^a. **Ere. Eremboè** Tu enseñás

3^a. **0. Omboè** Aquel enseña

Plural

1^a. **Oro** exc. **Oromboè** nosotros enseñamos.

1^a. Inclusive **ia** 1. **ño, ña, iamboè**, nosotros.

2^a. **Peē= Pemboè** vosotros enseñáis.

3^a. **O Omboè**. Aquellos enseñan.

Noten las terceras personas de singular y plural, que son unas mismas. Y de esta suerte van las personas por todos los modos y tiempos aunque a todos los verbos se les pueden añadir los Pronombres y conjugarlos con ellos, como. **Che amboè**, o **amboè niche**, **oromboè** et^a. Aunque ai⁴² algunos verbos que se conjugan con Pronombres sin notas, y son **chemaënduà** Yo me acuerdo **Ore** l. **Ñandemaënduà** nosotros, **Ndemaënduà** tu te acuerdas. **Pemaënduà** vosotros **Ymaënduà**, Aquel se acuerda, **Ymaënduà** aquellos.

A los verbos que comienzan por **ro** del nos en las terceras personas, y la 1^a.⁴³ exclusiva se le añade **gue**⁴⁴ como **araha** nosotros⁴⁵ **Araha**. Yo llevo, **ereraha** tu llevas **ogueraha** Aquel lleva o aquellos. Y assi en los demas tiempos.

42 as.

43 2^a.

44 que.

45 [sic].

Ytem unos verbos que comienzan por no Ut **anoi**, tengo algo, **erenoi oguenoi**, **Anoaè** sacar ô acarrear **oguenoaè**, **Anohē oguenohē**.

Ytem unos verbos que comienzan por **io** y **ño** (como por via de composicion, pero que no son recíprocos mutuos, de los que diximos arriba) la pierden en las terceras personas, Ut. **Añomi**

/fol. 20/

escondo omi aquel esconde, **Aiora**, desato ora desata aquel, **Aioð** cabo de raices **Oa** aquel caba **Añojo**, pongo, ojo pone aquel, **Añopā** labro un palo, **Opā** aquel labra, et^a.

Preterito Imperfecto

Amboè biña	Yo enseñaba	Oromboè biña	Nosotros
Eremboè biña	Tu enseñabas	Ña, o Yamboè biña	[nosotros] In[clus]
Omboè biña	Aquel enseñaba	Pemboè biña	Vosotros
		Omboè biña	Aquellos

Preterito Perfecto

Amboè raco 1. **naco** Yo enseñe, o è enseñado **ere. o. et^a**.

Preterito Plusquaperfecto

Amboè ïmabia, o biña. Yo avia enseriado, **ere, o, et^a**.

Futuro Imperfecto

Amboène Yo enseñare, **Eremboène, tu, o, oro. et^a**.

Futuro Perfecto

Amboè ïmane Yo avre enseñado. **ere. o. et^a**.

Las Particulas que hacen estos tiempos son **Biña, bia**, q dice imperfeccion, Y tambien queria a. **Aypotabiña**.

Raco es adverbio afirmativo de cosa vista, o echa, como preguntando Hiciste? Fuiste? **Ayaporaco, Aharaco**, lo hice,. Ya fui⁴⁶: el **ïma**, significa ya: **Ne** es del futuro, si la oracion es larga, se pone al fin de todo, Antes que tu llegues, ya yo lo avre acabado, **Ndebahē aïmobe amombaïmane**.

⁴⁶ fuis.

Imperativo

Emboè, enseña tu, **tomboè** enseñe aquel, o aquellos, **toromboè**.
tiamboè enseñamos nosotros
Pemboè enseñad vosotros.

Otro imperativo ai prohibitivo y es quando decimos Mira no, guardate no lo enseñes, **eremboèteine. to. toro. tica. Pe. et^a**

/fol. 21/

Optativo y subjuntivo

Los romances del optativo y subjuntivo son los mismos. Para hacer modo optativo ay esta palabra, **curi curi autamo** ojala ut. **curi curi aūtamo amboè**, ojala yo enseñe, y assi de las demas personas⁴⁷.

Subjuntivo

[Pres] **Amboèramo**, como yo enseñe, o enseñando Yo, **ere. o. eta**
[Pret. ymp^r.f.] **Amboèramo amo**, como yo enseñara, enseñaría y enseñare,
ere. o. eta

[Pret. y]mpf. **Amboèamo** yo enseñara, ere; o, et^a.

[Pret^o. pe]rf^o. **Amboèiretamo**, Como yo ubiera y ubiese enseñado eta

[Pret^o P]lusq. **Amboèbecamo** lo ubiera Yo enseñado, mas no lo hice.

Futuro de subjuntivo **Amboèramone** Como yo enseñare, o Ubiere enseñado.

Infinitivo.

§. 1.

El infinitivo es el verbo sin nota. **Mboè** enseñar **Chemaēnduà**, **Maēnduà** acordar; tiene los tiempos dhos arriba Cap. 2.= **Mboèhaguera** aver enseñado, **mboèhaguāma** aver de enseñar, **Mboèhabanguera**, o **habanguera** Aver de aver enseñado el uso del Infinitivo es como el de latin y Romance.

Siempre que la oracion trae, que Ut quiero que lo enseñes, **Aipota nde imboè**, quiero que se vaya, **Aypota yhoni**, es nombre el Infinitivo: creo que vendra Ant^o. este creo [se di]ce por la part^a. **nipo ô ipo ô po**, Vg. **Oupo Antone**

⁴⁷ psonas.

creo que avia de venir, **ouporaè** : creya que avia venido ya, **Oupo**⁴⁸ **Arito raè haè aúteĩ.**

El Gerundio en **Di** lo hace el verbal **Haba** Cap. 1°. **caruhabaĩma**, Ya es tiempo de comer : el Gerundio in **do** et **Dum** Y el supino se hacen poniendo **bo** al infinitivo. **Mboè, mboèbo** en-

/fol. 22/

señado, A enseñar, Para enseñar, esta es la mas ordinaria terminacion de el supino otras son [:] **ma, mo, nga, ta, na, ca, pà.** Y todas son breves sin acento segun los verbos acaban en nariz [o no.]

Participio activo **Baè, Omboèbaè** docens, **Omboèbaècuera**, qui docuit, **Omboèbaèrāma** Docturus.

Omboèbaèrānguera que avia de enseñar: y no enseño.

De los participios, **Baè, hara,** y **temi**⁴⁹, o **tembi** se dixo en el cap. 1. Pero noten aqui que lo⁵⁰ que se dixo por **temi**, se puede decir por **Ba[è]** Vg.

Cheremimboècue, lo que yo enseñe. **Amboèbaècue.** es lo mismo.

Hara, Ymboèhara, docens, **Ymboèharera** qui docuit, **Ymboèharāma**, Docturus. **Ymboèharānguera**, el que avia de enseñar, y no enseño.

Participios de Passivo⁵¹, **Ymboèpira** qui docetur **Ymboèpĩrera** Doctus **Ymboèpĩrāma**, Docendus, **Ymboèpĩranguera** el que ubo o avia de ser⁵² enseñado y no lo fue.

Otros Passivo **temimboè** dicipulo, **cheremimboè** mi dicipulo, **Nderemimboè**, tu dicipulo, **Hemimboè**, dicipulo del, **Guemimboè oinupā** castiga a su dicipulo; **temimboècuera**, qui doctus, **che, Nde, he, g.** **temimboèrāngue** el que â, ò ubo de ser enseñado y no lo es, o no a sido, enseñado.

48 Aupo.

49 tenit.

50 le.

51 Passiva.

52 aesia decer.

Del verbo Passivo

§. 2.

El verbo passivo se hace con la Particula, **pīra**, o **mbīra**, ultima breve, **Ymboèpīra** enseñado **Yyucapīra**, el muerto.= A esta part^a. con algunos verbos se le añade **i** antes, o **ni**, o **bi** o **pi** segun fuere los consonantes en que el verbo acaba, ut **amoĩ** pongo. **Ymoĩnimbīra** el puesto **Ahaĩhu** amo, **haĩhubipīra** el amado, o amable, **Ahecha**, veo **hechai**, o **hechangipīra** el visto, o visible Ponemos estas mudanzas de letras aqui y en o-

/fol. 23/

tras partes para que se entienda el propio modo de hablar de los Yndios con elegancia, y tiene sus tiempos puestos en el Cap. 2. Puede conjugarse assi.

Ymboèpīramo niche aico. Yo soi enseñado y sin variar el **Ymboèpīramo** varíen en el **oico** por los pronombres y personas **ereico**, **oito**, **oroico**, **yaico**, **Peito**, y las Particular que hacen los tiempos **Biña**, **raco**, **ĩma**, **ne**, ponganse después del verbo, **oico**.

El ultimo modo de los verbos, es permissivo, mui usado en esta lengua, y se conjuga assi **tamboè** enseñe Yo, seame licito enseñar quiero se me de licencia de enseñar.

Teremboè, **tomboè**, **toromboè**, **tiyamboè**, **chamboè**, **tapemboè**, **tomboè**, si se añade **tamō** esta mas clara la permission, Ut, **tahatamo tamboètamo** enseñe Yo, Formase este modo del presente de Indicativo añadiendo **t**. en todas sus personas, sacando la segunda del plural que es **ta**, y primera inclusiva q es **ti**.

Cap. 4.

De unos verbos singulares mas usados.

La conjugacion de los verbos siguientes na es la de **Amboè**: Cuya variedad⁵³ se conoce en el presente de Indicativo Vg. **Haè**, o, **Aè**, digo yo, es verbo de una sylaba; **ere**, dices tu, **Hey**, 1. **eì**. dice, **oroè**, aquel⁵⁴, **ñaè**, 1. **yaè**. decimos nosotros, **Pe[ie]**, decis vosotros, **Hey**, 1. **eỳ**, dicen aquellos.

⁵³ varias.

⁵⁴ [debería decir: aquel, **oroè**, **ñaè**].

Los⁵⁵ demas tiempos se hacen añadiendo à este presente las partículas comunes à todos los verbos.

Gerundio y supino.

Guiyabo, diciendo yo, **Eyabo**, diciendo tu, **oyabo**, dicen-

/fol. 24/

do aquel, **Oroyabo**, 1. **iaiabo** nosotros **diciendo**, **Peyabo**, diciendo vosotros, **oyabo**, diciendo aquellos.

Infinitivo e; decir, **yena** su decir, **Cheè** mi decir, **èhara** el que dice, **guara**, con sus tiempos Cap. 2. **ehaba** lugar, tiempo de decir, **Cheiaba**, **Cheèhaba** lo que digo, **Cheyaguera** [lo] que dixe. **Yè**, o **ndaye**, significa dice que, **Ndey** [1.] **Ndey ränge**, aun no.

Haù, como algo, **ereù**, comes, **Hoù**, come aquel, **orou**, **yaù** nosotros, **Peù**, vosotros, **Hoù** aquellos comen⁵⁶: en lo demas sigue la conjugacion general. Es verbo de una syllaba: el infinitivo es **ù**, comer, **yùni** su comer = Imperativo es **eù**, come tu, **toù**, coma aquel = Gerundio y supino, **Guabo**, [a] comer, para comer, comiendo, **Guara**, comedor, o el que come, con sus tiempos Cap. 2. **Uhaba**, guahaba, **uhape**, **guape**, lugar tiempo et^a. **Cherembiù**, lo que tu comes, **Hembiù**. Ut supr. Cap. 1. §.2. **Yùpıra** comida, comestible⁵⁷ cosa q se come et^a.

Aha, voi, **ereho**, vas tu, **oho** va aquel, **oroho**, **yaha**, vamos, **Peho**, vais, **oho**, van. estas terceras personas dicen tambien. **Yhoni**, refiriendo⁵⁸: Puedese conjugar con los pronombres, **Cheho**, yo voi, **ndeho** tu vas, o mi ir, **yho**, su ir, **Oreho**. **Ñandeho**, **Peho**, **Yho**. Imperativo, **equa**, vete, o **tereho**, **toroho**, **yho**, **Chaha**, vamos **Tapeho**, idos, **toho**, vaiase, o vayanse; Infinitivo **Ho**, con sus tiempos, **cheho** mi ida, supino y Gerundio, **Guihobo** yendo yo **Ehobo**, Yendo tu, **yahabo**, **Pehobo**, **ohobo**.

⁵⁵ lo.

⁵⁶ comer.

⁵⁷ comestible.

⁵⁸ refiniendo.

Ayu, vengo **ereiu**, vienes, **ou**, viene, **oroyu**, **yayu**, **Peyu**, **ou**. Otro presente tiene **Cheruri**, vengo, o mi venida⁵⁹. **Nderuri turi** et^a. es mui usado. Imperativo, **eio**, ven tu, **tou** venga [a]-

/fol. 25/

quel, **torou**. 1. **yayu**, **chaiu**, **Peio**, **tou**. Infinitivo., **tu**, **tura**, Venida con los tiempos Cap. 2. **Ytura** su venida, **Gura**, reciproco Gerundio, **Guitubo** viniendo yo, **eyubo**, Viniendo tu, **Oubo** aquel, **Oroubo** yaiubo, **Peyubo**, **oubo**, **oubaè** el que viene o los que .vienen con sus tiempos Cap. 2 **tuhaba**, lugar tiempo et^a. con sus tiempos.

Aī, estoi, **ereī**, estas, **oī**, esta, **oroī**, **ñai**, **Peī**, **oī** =otro presente tiene, **Cherīni**, mi estar o estoi⁶⁰, **Nderīni**, **hīni**, **oroīni**, **Yanderīni**, **peīni**, **hīni**. Puedensele poner las partículas de **Amboè**, por sus modos y tiempos.

Infinitivo **ī**. con sus tiempos **Cherīna** mi estar, **nderīna**, **Hīna** et^a. **Cherīnamo**, o, **aīnamo**⁶¹, estando yo. **Nderīnamo**, **Hīnamo**, **Guīnamo**, **Oīnamo**, que son dos recíprocos: Gerundio y supino. **Guitena** estando yo **eīna**, **oroīna**, **ñaiīna**, **Peīna**, et^a. **Oībaè** con sus tiempos⁶² Cap. 2. **tendaba** lugar, **cherendaba** eta

Ai⁶³ en esta lengua repetición de verbos mui usada y elegante; significa hacerse la cosa frecuentem^{te}. o sucesive, o poco mas o menos, **Acaru caru guitecobo** ando comiendo. **Ayerure rure**, Pidolo muchas veces, **Acaī** quemarse **Acaācaī**, **Ayoheī oheī**⁶⁴, labar con agua, como, y quales syllabas se repitan con el uso aprende.

Ultimam^{te}. noten q los verbos se componen con su acusativo paciente como se dixo arriba Cap. 3. q se componían aparte ante con las particulas, **ñe**, **ño**, et^a. desta suerte: ama a Dios, **ATupāraīhu**; tomolo de la cola, **Ahuguaīmbīcī**, de **Aipīcī huguai**, le coxo a la mano **Aipīcī ypo**, Componiendole dice, **Aipombīcī**, Y desta suerte,

59 vida.

60 estos.

61 **oīnamo**.

62 tiempo.

63 **Aī**.

64 **Ayoheī, oheī**.

/fol. 26/

con los verbos activos ordinariamente.

Cap. 5°.

De las negaciones.

La negacion ordinaria es, **ani** como ta sí del varon la India dice **heē**, Por decir no se, dicen **he** o **heruguã**.

Otro modo de negar que se usa con nombres y verbos es poner **na**, **nda** al principio y una **i** al fin, assi se dice el verbo negativo, **Amboè**, **Namboèi**, no enseño; **Noromboèi** exclusive, **niñamboèi**, o **nitamboèi**, no enseñamos; **Napemboèi**, no enseñais; **Nomboèi**, no enseña. Assi se pone el **na** o, **nda**, al principio, advirtiendo que se halla consonante, se queda entero y delante la *N*. Ut **ndaïhubi**, **Ndahacñ**, **nahacñ** Universalmente con nombres y con verbos: si halla e, pierde la *A*; si, **i**, consonante se muda la **a** en **i**. si **o**. Se pierde tambien; como se puede ver en lo dho : el **i**. negativo es breve y hace diphtongo con la vocal final del verbo. A veces recibe unas consonantes, como **ni**, **hi**, **agi**, **mi**, y es tambien breve.

Otra negacion es poner **ruguai** al fin de la palabra. Ut **cheraÿ**, mi hijo, **Na Cheraï ruguai**, **Na ebocoï ruguai**, **ambaè ruguai** esta negacion no es de verbos, sino de nombres y adverbios, y aun de verbos negando todo. Exemplo sea, **Na ymboèramo ruguai**, no enseñandolo, **Na guiyabo ruguai** no diciendo, **Na guihobo ruguai** no yendo.

Mas adviertan aqui que este **ruguai**, niega el ser del verbo sum est fui, desta suerte, No es esso, **naebocoïruguai**, No es mi hijo, **Nda Cheraï ruguai**, No es mia la Cosa, **Ne chembaè ru-**

/fol. 27/

guai, Mas para negar el romanze tengo se pone la **y**, solamente al fin. No tengo hijo, **Nda Cherañ**, No tengo cosas, **Nachembaèi**. Aunque se diga con los nombres adjetivos, **Nimarāngatui** no es bueno **Niporāngi** no es hermoso **Ndicatupirñi**, no es bueno et^a. porque el **i**, en los adjetivos hace lo que el **ruguai** en los sustantivos.

Para la negacion de los tiempos desde el futuro de Indicativo para adelante se entrepone **Che** entre el verbo y la particula del tiempo, **Amboène**,

Namboèichene no enseñare, **Namboèichetamo**, **Namboèicheamoraè** no ubiera enseñado: dicese a veces **ce** por **Che**.

Para negar el Ymperativo se pone **eme** al fin no mas **eiapoeme** no lo hagas, **emboèeme** no lo enseñes y assi por todas las personas = Otra negacion ay mas comun; Y es poner esta particula **eīm** al fin solam^{te}. **Amboeīm** no enseño, **Amboèramo Amboèeīramo** no enseñado; con otras palabras se pone antes la postrera sylaba, **Guiyabo**, **Guiyabeīm Mboèharaeīm** el que no enseña, **Ymboèbaè⁶⁵**, **Ymboèeīm**, o **Ymboèeīmbaè** el que no **Ymboèpīra**, **Ymboèpīreīm** o **Ymboèeīhague** es mejor al fin. **Ymboèharāma**, **Ymboèhaguāmeīm** para no se aver de enseñar, Ut ireme a donde no me ayan de enseñar, **Aha niche chemboè haguāmeīmene**. Yreme donde no me hallen, **Ahaniche chebe ybahē haguāmeīmene**, **mboèhape**, **mboèeīhape**, donde no se enseña, **tata** fuego **tataeīm** donde no ai fuego por lo dho de la particula **peme** que significa lugar de asiento, **mboèhape** lugar donde ai cosas **mboèeīmhape** donde no ai cosas.

/fol. 28/

Cap. 6.

De las transiciones y Construcion de Verbo

§. 1.

Para saber hablar en los verbos y trabar entre si las personas notese lo siguiente.

Si la 3^a. persona⁶⁶ es Acusativo hace la oracion derecham^{te} **Amboè Anto**, Yo enseño a **Anto Eremboè Anto** tu enseñas a Ant^o. et^a.

Quando agente, y pasiente son terceras personas ai alguna duda; pero por la materia se conocen como quando es cosa animada a inanimada ó de, mayor calidad a menor, quando ay total igualdad es la duda, Para cuiu solucion es menester recurrir a lo dho antecedentes, o preguntarlo al que habla, que se podra valer del participio. **hara** y **pīra** Vg. Ant^o mato a Pedro, si Antonio es matador y Pedro el muerto, **Anto yyucahare**, **Peru yyucapire⁶⁷**.

⁶⁵ **Ymboèboè**.

⁶⁶ personas.

⁶⁷ **yyucarire**.

Siendo cualquiera de las otras personas Acusativo, el verbo pierde las notas *A*, **ere**, **ogue oro ña pe** y en su lugar se pone el paciente inmediato al verbo. Ut Pedro me enseñó, **Chemboè Peru, Nderemboè: Ymboè Peru** le enseña Pedro: la *Y*. es relativo paciente; **Aroĩrō** desprecio. Pedro le desprecio, **Peru heroĩrō. Ahecha**, veo, **Peru hecha** Se vio Pedro, Mas diciendo de otra suerte se pone **derecham^{te}**. ut Pedro ve, **Peru ohecha**: Pedro menosprecia **ogueroĩrō Peru**. et^a.

En los Gerundios se ve mas claro; Amandole Pedro, viendole, **Haĩhubo**, Hechabo en los otros verbos con la *y* enseña-

/fol. 29/

ndolo **Ymboèbo**.

§. 2.

Acerca de las otras personas entre si se habla desta suerte.

Yo le enseño. **Chemboè 1. oromboè** sin el **che**.

Nosotros te enseñamos, **orè oromboè Aq^l**. te enseña, **haè ndemboè**.

Yo os enseño **Che opomboè**, 1. **opomboè Aq^l**. ô aqillos enseñan, **haè opomboè**

Nosotros os enseñamos; **Ore opomboè**.

Tu me⁶⁸ enseñas. **Chemboè epe**, 1. **nde chemboè**.

Tu nos enseñas **Oremboè epe** 1. **nde oremboè**

Vosotros me enseñais, **Chemboè epe peē**, 1. **Peē chemboè**.

Vosotros nos enseñais **Oremboè epe yepe** et^a.

Deste exemplo se vee que siendo la persona de ambos numeros nominativo y las segundas acusativo se usa desta nota **oro p^a**. el singular y de, **opo**, para el plural. Y siendo las segundas personas de ambos numeros nominativo, y las primeras de ambos numeros acusativo â la segunda persona de singular agente sirve **epe** que es tu a la segunda de plural sirve **epe yepe**, vosotros. 1. **peyepe**.

Notece que **oro** que en este modo de transicion es acusativo te Ut yo te mato, **che oroiuca** es primera persona de plural exclusiva q^{do}. no ai transicion.

Para dar alguna facilidad en formar oraciones con esta lengua pondremos los casos que piden los verbos.

⁶⁸ mes.

Lo 1° de los verbos activos esta dho q piden acusativo paciente, y como se pone : Unos verbos activos demas del acusativo piden Dativo con⁶⁹ **upe**, o **be**, o, ablativo con **rehe** o, **ri**, que es lo mismo : los verbos de dar de entregar, conceder **Ameē chepĩa Tupāupe**, doi mi corazon a Dios: **Ameē ndebe cobaè doite esto**, **Amboè mbĩa Tu-**

/fol. 30/

pāñeē rehe, enseñó a la gente la palabra de Dios, **Oromboè mbaraca mbopurehe**, Yo te enseñó a tañer, **Ameē mbuyape mbĩaupe**, o, **Amboyaó reparto**, o doi pan a la gente.

Lo 2°. los verbos compuestos con **ie**, **ñe**, piden, **rehe**, **Herime** con un palo, **Ayeyuca ýbĩrarehe**, o **pĩpe**. Deleitome de algo **Ayeporāngereco mbaèrehe**. Estos verbos se ponen tambien como absolutos, mas si se les da otro caso a de ser con **rehe**, o **ri** que es lo mismo; lo mismo se entiende con los verbos compuestos con **io**, y **ño**.

Lo 3° Unos verbos neutros piden ablativo con **gui** o **rehe** Vg. **Chaēnduà Tupārehe**, o, **Tupāgui** acuerdome de Dios: lo mismo es **Chereçarai** me olvido, **Cheñrō ndebe** con dativo Yo te perdono. **Tupā yñrō ñandebe ñande angaipa paguerehe**; Dios nos perdona nuestros pecados: **Ayerure**, pido, **Ayerure mbaèrehe ndebe**, pidote cosas: **Ayerure cherecotebē habari Tupāupe**. Pido a Dios mi necessidad, **Aporandu**, pregunto **Aporandu ndebe ahē recorehe**, te pregunto el ser de fulano⁷⁰. **Ayoquai**, o **Ayopuaî** mando ordeno **Ayoquai Peru mbaèri**, mando a Pedro algo, **Tupā niā ñandeyoquai, ñande guaĩhurehe**, D^s. manda que nos amemos⁷¹.

El verbo **aipota** quiero se pospone a otro, como quiero ir, **Ahapota** y no, **aipota yho**: quiero dormir, **Aquepota**; **Açepota**⁷², quiero salir: **Aypota ndeho** quiero que vaias.

Lo 4°. todo verbo cuia accion se refiere a la gente, tiene **gui** p^a. primera persona e para 2^a y, ò para 3^a. como se dixo en el cap. 4. en los Gerundios de los verbos anomalos. Y esto quando una misma persona hace la accion a dos verbos, que uno dellos se pone en Gerundio con las particulas **gui**, **e**, **o**, et^a. **Aha**

⁶⁹ lon.

⁷⁰ ffulano.

⁷¹ amemos

⁷² Açē.

/fol. 31/

guicarubo, Voi a Comer, **Ereho ecarubo**, Vas tu a comer, **oho ocarubo** aquel va a comer, Voime por enojo o enojado con vos, **Aha guiñemoĩrõhape peẽme** Viniendo os hablare, **opomongeta nicho guitebone**. el mismo romanze muestra qual a de ser supino, o Gerundio.

Cap. 7.

De los Preguntas y Otros modos de hablar por ellas.

§. 1.

En esta lengua ay unas particulas usadas, no por ornato de la oracion, sino por propiedad y significacion, sin las quales parece la oracion insulsa⁷³ y de poca fuerza: y son estas, **Ne, ni, niã, nanga, naco, nucuĩ, nuĩ, nuguĩ**, sirven como de verbo sustantivo, Y todas tienen fuerza de confirmar la oracion. Ponense al principio de la oracion despues de la primera⁷⁴ palabra, o de las palabras q queremos confirmar hablando Vg. **evocoine Tupã remimbota** esso es la voluntad de Dios y sin el **ne**, diria essa es la voluntad de D^s. **Evocoine peiquaa** sepais esto **Tupã niã ñandemoñangara**, Dios es nuestro criador, **opacatumbaè apohara 1. upe ñanga Tupã yaè**, Al criador de todas las cosas llamamos Dios. **Ayaponichene** Yo lo hare: el, **ni**, del pronombre **che**, **conico cherembiecacue**, esto es lo que yo e buscado, **Aniataĩ**, aqui esta. A veces **niã** es lo mismo q porque. Porque Dios no es criatura, **Tupã niã ambaè apopĩreruguaĩ**, **Aguĩyebe niã Pay abare ou copĩpe**, en buena hora an venido aqui los Padres. Pero destos modos la regla mas segura es el uso.

El **naco**, o, **raco**, de pasado, **Acoi aco haè ndebe cuehe**, Aquello te dixee ayer. **Acoipe ñande ã guahaguepe naco Ahecha**, Alla donde bebimos agua lo vi = el **nuĩ** es a veces como pronombre Ut

/fol. 32/

eguĩ nuĩ ãbape ohobaèramo estos son los que iran al cielo, **eguĩbaè ogueruico mbaè** esos son los que llevas las cosas. **Peẽ nuçuĩ** vosotros demonstrando. A veces **Chenuĩ, orenuĩ, chene, cheniã**, todo esto se suele decir en oraciones

⁷³ insulta.

⁷⁴ primer.

afirmativas : **Guīra rato guī** estos⁷⁵ pajaros que sabeis que veis dice el **naco** aqui **nucuí, haè nucuiraè**, el es aquel afirmando.

A estas particulas de presente afirmativas les responden otras preguntativas mudando la **n**, en **p**. que son **pe, pi, piā, pangā, paco, puī, puguī, pucui**, otras demas, **paè, pipo, herā, ruguaraètepe, marāterā**, de todas diremos lo necesario.

§. 2.

Regla universal es que estas particulas se an de poner en el lugar primero como las afirmativas. que es despues de la 1^a. palabra, o despues de⁷⁶ lo que queremos preguntar, y no al fin de la oracion, excepto raè que siempre esta postrera in orat.

Pē, Pagā, o Pā, que es lo mismo se pueden usar ad libitum una por otra segun mexor cayere advirtiendole que **Pā** con **aipo** se hace sinalefa Vg. **Aba pipo** pro, **Aba paipo** quien es esse, **ereiuepa Tupāope oyeiraè?** Entraste esta mañana en la Yglesia.

Piā se usa preguntando de cosas presentes, **Mbaè piā** que son estas cosas? Y tambien en otro proposito **Heta piā** ore somos muchos nosotros.

Paco Pregunta de cosa pasada vista ut. **Aba paco corupi oqua curi raè;** quien es aquel que paso por aquí aora, **mbaè guīrapā co oñeē** que paxaro fue aquel que canto.

Pi antes del Pronombre **che**. **Ayapo pichene**. Helo de hacer yo? **Haè amopiche aha**, Y avía yo de ir? Ytem assi, **Mamopi cobaè cĩ**

/fol. 33/

adonde esta la madre de esta? preguntando en singular.

Pipo es pregunta en duda como **herā**, y **terā** y **rugūā** si comereis⁷⁷ o no el lagartijo **Peu pipo teyune**, **oīme terā ape** si esta aqui por ventura, **oiquie terā quaracĩ**, si por ventura, entro o se puso el sol? **Aracaè herā**, no se quando, **Aba herā**, quien? o no se quien?

⁷⁵ estas.

⁷⁶ do.

⁷⁷ comareis.

Mārā incluye en si pregunta, **Marā cherecone?** 1. **marāpiche nicone**, que hare, **Marāpipo ā** que era esto? **marāpā?** que aî.

Tepe es pues, **Abatepe eremboè raè?** Pues a quien enseñaste? **Raè** es pregunta y con ella a veces se hace, **oho oiei**⁷⁸ **raè** si se fue esta mañana, **ereyapopā raè?** si lo hiciste.

Puī, Puguī, en este sentido que es esto, **mbaè puī** de lo que vemos mexor que decir, **Mbaèpe ebocoi** =

Pucui quando viendo algo de lexos, preguntamos que es aquello? **Mbaè pucui**, **Aba pucuî**, quien es aquel? mostrando como si no lo vieramos, sino oyeramos solamente, como es un estruendo, o otra cosa? entonces se pregunta con **aipo** diciendo **mbaèpaipo** que es esto.

§. 3.

Otro uso destas preguntas es elegante⁷⁹ y mui usado en hablar familiar de los Yndios, y es que con ellas hacen una oracion ironica y no preguntan de modo que aguarden, o pidan respuesta pondranse algunos exemplos acerca desto.

Cheretāmeĩ tamō piche abĩareĩm, que es decir como si no estuviera en mi tierra no me avia de hallar?⁸⁰ quiere decir, me hallo porque estoi en mi tierra, explicare toda la oracion verbatim para los que aprenden **Cheretāma** es mi tierra de **tetāma** tierra mudada la [t] en r. con los pronombres, **eĩm** es negacion. **Cheretāmeĩm** no estoi

/fol. 34/

en mi tierra con **tamō**, particula de subjuntivo antepuesta el verbo **abĩà** que es hallarse se hace el tiempo negativo no me avia de hallar, **Abĩatamo** me hallaria, **Nabĩáichetamo** no me avia de hallar, o no me hallaria Notando que casi siempre estas partículas con que se hacen los tiempos se anteponen al verbo **Piche** es la pregunta que digo no pregunta en rigor, sino que ella da la gracia y elegancia⁸¹ a esta oracion.

⁷⁸ eieí

⁷⁹ legante.

⁸⁰ Hablar [corregido en el ms. al pie de fol: hallar].

⁸¹ elegancia.

Otra, **tacirecoeĩmbire tamopa**; **tacireco naco**, **tacireco**, o **tacireconi**, quiere decir ay enfermedad **eĩ** es negacion, **mbire** es la particula, **rire** que hace el tiempo plusquamperfecto del subjuntivo y no se puso arriba en su propio lugar, la qual hace estos romanzes si fueros buenos, o si ubieramos sido buenos iremos al cielo, **Ñande marāngaturire yaha ýbaretāmene**, **mbire**, es la mudanza de la **r.** en **mb.** porque **eĩ**, tiene narigal, **tamo** particula del tiempo subjuntivo⁸² antepuesta, que avia de estar⁸³ adelante despues del **tacireco** para la pregunta que hace esta oracion, **tacirecoeĩmbire tamo pà tacireco nico**, como si no ubiera avido enfermedad, la avia de aver todavia⁸⁴.

Otra **Mamo guihobo amopiche aroata guĩrapa**, quiere decir que voy ya a alguna⁸⁵ parte, y avia de llevar el arco? **Mamo** palabra de adverbio de lugar **Guihobo** Gerundio del verbo, **Aha**, **amopiche** particula de subjuntivo antepuesta como esta dho quiere decir. No ando por esso, no llevo arco.

Otra **Opige tamopaè**, id est, dice que avia de acabar **opi** es estancar, **tamo** esta aora despues del verbo. **Paè**, es otra de las particulas arriba puestas. Esplicase en esta oracion **Oube tamopaè** [di]ce que avia de estar todavia, **Nomanōiche tamopaè** dice que no

/fol. 35/

avia de morir.

Otra, **Aheiateĩ amopiche**, Id est mira si lo avia Yo de dexar de valde la oracion y derecha por el subjuntivo. Y esto baste de arte y reglas, porq la mas general y cierta es hablar y oir hablar al Yndio ett^a.

De los Adverbios de tiempos

Marāmō A que tiempo

Aracaè; quando? **Curi, āng**, Aora

Curie, Poyye, Poie despues, luego

Mambipe, Ambipe, coromo, despues de tiempo

Nehee, despues **oyeì**, oi⁸⁶, Ya pasado,

Oĩrā, oĩrande, Mañana con duda

⁸² asujuntivo

⁸³ esta.

⁸⁴ todavea.

⁸⁵ salguna.

⁸⁶ [oi=hoy].

Curi coē Mañana determinadam^{te}
Arire, Idem Despues
Cuehe Ayer, **Acoiramo** entonces.
Acoimobe, desde entonces
Coēramo Mañana en amaneciendo
Açayeramo A mediodia
Caaruramo sobre tarde
Pïhayeramo, A media noche
Yepi, tapiari, siempre
Carambohè, Arimbaè, ĩma, Antiguamente
Mamope? En donde. De lugar.

Mamope? En donde, **quie**, aqui, **Ape** alli, o, aqui **Pe** alla donde se ve,
Pepe alla lejos, **eupepe ay, Eguĩme ay, cupe** Alla lejos donde no se ve.

Advertencia

Estos dos Participios, **temi**, y **Pïra** y el verbal, **Haba** suelen a equivocar a los principiantes poniendo uno por otro por ser sus

/fol. 36/

romanzas semejantes. Quitasse la equivocacion con la regla sig^{te}.

En los verbos activos el acusativo solam^{te}. (ora sea de persona, ora de cosa) se convierte por el **temi** con tal que se nombre el agente, Y si no se nombra el agente deve convertirse por **Pïra**, exemplo del primero el amado de xpto, **Christo rembiaĩhu**, mi dicipulo o el que yo enseñe, **cheremimboècue** solo Dios es a quien yo hablo, o me encomiendo, **Tupā año niā cheremimongeta**. exemplo del 2º el buscado se hallo. **Hecapĩre oyehu**, vuelve a traer lo que se llevo esta mañana, **eru yebĩ oyeibe herahapĩrera**.

Algunas veces usan el **temi** en absoluto en lugar de **Pïra** echo ya no participio sino nombre Vg. la comida **tembiù**, la presa, **tembia**, el pensam^{to}. o sospecha, **temimoā**, Pero no ai que envaraçarse en esso, que no se reputan los tales por Participios, y la regla dha es gen^l.

Todos los demas casos que admiten los verbos activos fuera del acusativo que diximos, se convierten con el verbal **Haba**: Y en esto corren

parejas todos los verbos neutros, y absolutos, los cuales no son capaces ni del **temi**, ni del **Pĩra** por la razon arriba apuntada de que el **temi** y **Pĩra** solo se⁸⁷ usan, en acusativo, qua[n]do se hace participio; Pongo por exemplo en los otros casos del verbo activo, lo que te hable ayer, **cuehe che ndemongetahague**, Pedro es a quien lo dixere, **Peru niã che ymombeùhague**.

Adviertase la construccion contraria destes dos verbos porque **Amongeta**, pide acusativo de persona y ablativo⁸⁸ de cosa. y este es el que se buelve por **Haba** que el acusativo avia de ser **temi** por la regla de arriba. Y al contrario, **Amombeú** quiere acusativo de cosa y de persona, y este Dativo es el que convertimos por **Haba**, que la cosa dha avia de ser por **temi**, si se

/fol. 37/

nombrase in recto, o como principal supuesto.

Pongo exemplo de los neutros, y absolutos lo que yo rezo o aprendo⁸⁹, **Chemboèhaba** la Doctrina de xpto, o lo que xpto enseñó **xpto poromboèhague**, trae lo que hurtaste⁹⁰, **eru nde mundahague**: el campo quemado, **Ñu caihague**.

Adviertase que en los verbos absolutos que tienen romance de Passiva, aunque se usa algunas veces el dho verbal **Haba** como se ve en el ultimo exemplo; el campo se quemo; pero lo ordin^o. se usa en ellos otro participio **baè** Vg. el campo que se quema **ñu ocaibaè** el que se quemo. **ñu ocaibaècue** el que se lavo, o el labado, **oyahubaècue**. aunque en esos mismos, el lugar modo motivo et^a. por **haba** se dice por la regla g^l. que da el arte, A donde me queme **che caihaguepe** et^a.

Contra ponense tambien estos dos Participios⁹¹ **Hara** y **baè** con romance de activa, el que ama, el que va, el que mata et^a. la regla g^l. es que en todos los verbos activos se usa el **Hara** Vg. el que me ama. **Cherañhupara**, el que me atormenta, **chemoangecohara**, Y en los neutros absolutos se usa el **baè**, el que va **ohobaè**, el que reza, **Oñemboèbaè**, el que enseña absolute o el M^o. **Oporomboèbaè** Aunque algunas veces usan en estos neutros y absolutos el

87 ne.

88 hablativo.

89 aprende.

90 hustaste.

91 Principios.

Hara Vg. **poromboèhara** el Maestro, **Guatahara**, el que anda aunque tambien se dice, **oguatabaè**.

Este **baè** tiene siempre [o] al principio en los verbos q se conjugan con particulas, *A*, **ere**, **o**. Vg. **ohobaè** : pero en los que se conjugan con pronombres tiene. *Y*. Vg. **Ymundabaè** el que hurta. et^a.



- 1. amerindia spécial 1 R. HOWARD-MALVERDE **DIOSES Y DIABLOS**
- 2. amerindia spécial 2 C. HAGEGE **LE COMOX LHAAMEN**
- 3. amerindia spécial 3 S. TOUMI **LE PARADIS SUR TERRE**
- 4. amerindia spécial 4 A. VEERMAN-LEICHSERING **EL POPOLOCA**
- 5. amerindia spécial 5 C. LOPEZ AVILA **TACOTENCO**
- 6. amerindia spécial 6 AUROUX & QUEXALOS **LINGUISTIQUE AMERINDIENNE**
- 7. amerindia
- 8. amerindia
- 9. amerindia
- 10. amerindia
- 11. amerindia
- 12. amerindia
- 13. amerindia
- 14. amerindia
- 15. amerindia
- 16. amerindia
- 17. amerindia
- 18. amerindia
- 19/20. amerindia **La "découverte" des langues et des écritures d'Amérique**
- 21. amerindia **Traducción y alteridad lingüística**
- 22. amerindia **Traduction et altérité linguistique** TOMO I
- 23. amerindia **Déchiffrement des écritures** TOME I
- 24. amerindia
- 25. amerindia
- 26/27. amerindia **Langues de Guyane**
- 28. amerindia **Langues caribes**
- 29/30. amerindia **Langues de Colombie**
- 31. amerindia **Relations grammaticales dans les langues d'Amazonie**
- 32. amerindia **La structure des langues amazoniennes**
- 33/34. amerindia **Les langues du Chaco**
- 35. amerindia **La structure des langues amazoniennes II**

